



南京政治学院学术文库

# 从文学翻译到文化翻译

王佐良翻译思想与实践研究

CONG WENXUEFANYI DAO WENHUA FANYI

张永喜 著

江苏人民出版社

孔夫子

### 图书在版编目(CIP)数据

从文学翻译到文化翻译:王佐良翻译思想与实践研究/张永喜著. —南京:江苏人民出版社,2014.6

(南京政治学院学术文库)

ISBN 978-7-214-12816-4

I. ①从… II. ①张… III. ①王佐良(1916~1995)  
—文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 120340 号

书 名 从文学翻译到文化翻译:王佐良翻译思想与实践研究

---

著 者 张永喜

责任编辑 戴亦梁

特约编辑 朱丙英

责任校对 王 溪

装帧设计 许文菲

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

<http://jspph.taobao.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰数码印刷有限公司

开 本 1 000 毫米×1 436 毫米 1/32

印 张 7.625 插页 1

字 数 228 千字

版 次 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-12816-4

定 价 24.00 元

---

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

# 总 序

伟大实践催生和推动着科学理论的繁荣发展。诞生于1977年的解放军南京政治学院,沐浴着改革开放的第一缕春风,迈开了与科学理论创新发展同行的铿锵步伐。马克思主义教员群体在这里集结,中国特色社会主义伟大旗帜在这里高举,政治工作生命线在这里延伸。

不断推进理论创新,是我们的光荣使命和不懈追求。为鼓励教研人员热情投入理论研究,多出精品力作,多出名师大家,学院设立了“学术文库”出版基金,资助推出军事理论和人文社会科学两个系列的优秀成果,分别委托军事科学出版社和江苏人民出版社出版。

我们希望通过这样一种形式,一方面促进自身的学科建设和人才培养,同时为繁荣国家和军队的科学理论研究贡献微薄之力,使之成为展现学术繁荣的窗口、促进学术交流的平台、扶掖学术新人的摇篮。创新难免瑕疵,碰撞产生火花。文库的出版也蕴含着成果作者的热切期盼,渴望各方专家不吝赐教。

南京政治学院学术委员会

# 序

王佐良先生是我国当代著名的文学翻译家、文学翻译理论家、英语教育家、外国文学评论家。他的翻译思想的形成有着不同于其他学者的一些特点,最大的特色就在于融文学研究与翻译研究于一体,集翻译理论与翻译实践于一身。文学研究是其学术生涯的基础和出发点。文学研究造就了他开阔的学术视野,文学翻译是他沟通两种语言、文学乃至文化的桥梁,是他进行比较文学研究的重要手段之一。文学研究与文学翻译两者之间的紧密互动造就了他独特的学术视角,由此形成的王佐良的文学翻译观、文体翻译观、文化翻译观具有新颖性、前瞻性的特征。王佐良的翻译思想具有独特的审美价值和理论品质。深入梳理和研究他的翻译思想,有助于我们了解他多彩的文学研究和翻译研究的学术历程,有助于我们在他展示的宽阔的文化视野中领悟翻译的真谛,同时也有助于我们从一个侧面了解当代中国翻译理论的发展情况。

本书由七章构成。第一章概要阐释了本研究的目的和意义,对迄今为止国内有关王佐良翻译思想和实践的研究情况进行了较为详尽的梳理和综述,同时对有关王佐良翻译理论和实践的研究存在的欠缺和不足进行了概要分析,并在此基础上提出了本课题的研究方法与基本目标。

第二章讨论了王佐良的文学研究与文学翻译的关系问题。文学研究与文学翻译对王佐良来说犹如车之两轮,弄清这两者的内联关系和融通过程,也就找到了理解其翻译思想起源和发展的一把钥匙。本章从王佐良对英国

文学的研究和翻译、对比较文学的研究和翻译以及对其他英语国别文学的研究和翻译的情况入手,系统梳理了王佐良文学研究与文学翻译的契合途径和研究方法,深入探寻和分析了王佐良的文学研究与文学翻译的内在关联性和基本特征。并得出如下基本结论:王佐良的文学研究与文学翻译不是互相独立的两码事,而是相互交切、彼此关联的共同体,是一种紧密互动、相互增益的关系,是其翻译思想起源和演化的基础条件。两者具有这样的关系特征:文学研究中有翻译,翻译中有文学研究,文学研究与翻译之间的互动还促进了他的文学创作,三者彼此相通,互为依存,共同发展。正是在这种不断研究、实践和创作的良性循环互动中,王佐良深化了对文学和翻译的一些系列相关问题的理解和认识,比如,文学翻译的功能、翻译的文体问题、翻译与文化的关系问题等,并在此基础上形成了他自成一体的文学翻译观、文体翻译观和文化翻译观。论著的这一部分较好地厘清了学术界尤其是翻译界长期以来有关王佐良研究中一直忽视的一些问题,尤其是关于他的文学、文体和文化翻译思想的成因和相互关系等问题,为完整地认识王佐良的翻译思想的理论价值,评估其对当代中国翻译理论发展的贡献提供了一个新的思路。

第三章采用理论与实践结合的方法,动态梳理和详尽阐释了王佐良的文学翻译思想。文学翻译是一项美的再造工程。翻译家对于翻译作品主题的选择,一定程度上反映了翻译家本人的文学理念和美学追求。王佐良翻译作品的主题选择主要是依据其自身的审美观和研究需要确定的,但也确有一些是源自外在诱因,即赞助人(出版社)的命题之作,但这些作品也多与他的审美理念和研究主题一致与吻合。开阔的研究视野、明晰的主题审美理念、独特的译语审美追求等诸条件的综合作用,使他创造出很多的一流佳作,同时逐步形成了他对文学翻译的基本看法。本章把王佐良的文学翻译的基本理念和审美主张归纳为三个方面,即文学翻译的主题审美观、意象审美观和语言审美观。王佐良认为,文学研究者尤其是外国文学研究者,应努力把文学研究与文学翻译审美有机地结合起来,一则充分发挥译者的语言优势,二则使研究主题与翻译审美相得益彰;在作品主题的选择上,王佐良主张,译作的主题选择既要体现文学性,又要反映时代性和人民性,这样的翻译作品才有长久的生命力;对文学作品中比喻和习语意象的翻译处理,他的看法是,比喻的翻译应晓畅明白,符合译入语的审美习惯,而习语的翻译应通俗易懂,反映

源语的历史和文化内涵;在译语的选择和使用上,王佐良主张,译语要新鲜锐利,避免陈词滥调,译语也要质朴凝练,反映原作风格特点等。

第四章重点梳理和考察了王佐良文体翻译观的形成和发展,并详尽阐释了其核心内容。王佐良的文体翻译思想是吸收了中国传统文体思想的精髓,借鉴和融合了西方现代语言学和文体学理论,并通过自身不断思考和创新的结果,是具有中国特色的文体翻译理论。本章将其文体翻译思想概括为五个方面的内容,即:上下文提供社会情境并决定词义;语言要适合社会场合,适合就是一切;译文应在总效果上与原作一致;以诗译诗;诗人译诗等。本章运用现代文体学理论以及纽马克和莱斯等人的文本类型理论,对王佐良的文体思想内涵进行了深入的剖析和学理分析,同时假以若干实例对其观点进行了概要分析,并归纳了其文体翻译思想的几个重要特征,即继承性与创新性、实践性与实用性、追求美的功用。

第五章重点梳理和阐述了王佐良的文化翻译观。翻译研究的文化转向是翻译研究范式的重大发展,是继翻译研究的语言学范式之后的一个新的视角和研究方法,它深化了我们对翻译意义和翻译本质的认识。王佐良是上世纪80年代初国内最早把翻译研究上升到文化高度去认识、考察和研究的学者之一,是我国文化翻译研究最早的倡导者和实践家。他也是最早提出把翻译作为一个学科来建设,并提出具体研究范围和方法的探索者之一。本章考察了王佐良的文化翻译观的形成、演化和发展过程,详细论述了他的翻译研究的文化译者观、文化比较观等,分析了他的文化翻译研究的基本方法,并运用对比法把他跨学科、跨文化的研究身份和思想发展轨迹与西方文化翻译理论的代表性人物进行了比较,肯定了其文化翻译思想对当今中国翻译研究和学科建设具有的积极影响和重要启示意义。

第六章采用实证研究方法,对王佐良翻译作品的读者反应情况进行了问卷调查和情况分析。调查结果显示,在当前价值观多元化的大环境下,普通读者总体来说对翻译文学依然怀有相当的兴趣和较高的审美期待,但他们对译作现状不甚满意;与此形成对照的是,相当一部分读者对王佐良的翻译作品特别是几部代表性译作,倒是较为熟悉,不仅阅读过而且有较深的印象和较高的评价,与专家读者的评价和反应较为接近。研究表明,王佐良译作没有随着时间的推移而被人们完全淡忘,相反,在一定的读者中依然享有较高

的知名度和影响力。调查从一方面验证了王佐良的理论与实践的一致关系。换言之,他的翻译实践较好地践行和贯彻了他的译学理念和翻译主张。

第七章是论著的结论部分。本章对全书内容进行了概要回顾,对本研究的价值给予了具体阐释。本研究首次把王佐良翻译思想作为一个较为完整的思想系统加以梳理、考察和论证,较为全面地概述了王佐良对文学、文体和文化三个方面的译学思考和翻译主张。尤其值得一提的是,本书首次概括和阐述了王佐良文学翻译思想的内涵及其实践意义;深入剖析和阐释了王佐良的文化翻译思想的丰富内涵和文化分析方法;还首次运用实证方法调查了普通读者对王佐良译作的反应和评价情况,验证了王佐良的翻译理论与实践之间的契合关系。本章对王佐良研究的未来前景亦作了展望。

# 目 录

## 第一章 绪论 1

- 1.1 翻译家研究的宏观语境 1
- 1.2 王佐良研究文献综述 5
  - 1.2.1 20世纪80—90年代的研究情况 5
  - 1.2.2 20世纪末及之后的研究情况 10
- 1.3 王佐良研究的现状与不足 12
  - 1.3.1 王佐良研究的全面性和系统性方面 12
  - 1.3.2 王佐良翻译观的现代译学阐释方面 13
  - 1.3.3 王佐良翻译实践的梳理和评估方面 14
- 1.4 研究方法 with 基本目标 15
  - 1.4.1 研究方法 15
  - 1.4.2 基本目标 18

## 第二章 王佐良的文学研究与文学翻译的互动关系 19

- 2.1 概述 19
  - 2.1.1 翻译之于文学研究的意义 19
  - 2.1.2 “契合”一词的由来及内涵 20
- 2.2 王佐良的文学研究与文学翻译的“契合”视野 21
  - 2.2.1 文学翻译先驱们的印记 21
  - 2.2.2 文学翻译继承者的足迹 22
- 2.3 对英国文学(史)的研究和翻译 22
  - 2.3.1 文学研究和翻译的涵盖范围 23

- 2.3.2 文学研究的特征和翻译的特点 25
- 2.4 对比较文学的研究和翻译 29
  - 2.4.1 新诗的研究、翻译与创作 29
  - 2.4.2 中、西类别文学比较与翻译 31
- 2.5 对其他英语国家文学的研究和翻译 35
  - 2.5.1 对爱尔兰文学的研究和翻译 35
  - 2.5.2 对美国文学的研究和翻译 38
- 2.6 小结 40

### 第三章 王佐良的文学翻译观 42

- 3.1 概述 42
  - 3.1.1 美学与文学翻译的关系 42
  - 3.1.2 王佐良的文学审美与文学翻译 43
- 3.2 王佐良翻译的主题审美观 45
  - 3.2.1 翻译的主题审美内涵 45
  - 3.2.2 把文学研究与翻译主题审美有机结合起来 46
  - 3.2.3 译作选题应体现文学性、时代性和人民性 59
- 3.3 王佐良翻译的意象审美观 66
  - 3.3.1 意象审美与意象翻译 66
  - 3.3.2 比喻的翻译要符合译语审美习惯 68
  - 3.3.3 习语的翻译要反映历史文化内涵 71
- 3.4 王佐良翻译的语言审美观 76
  - 3.4.1 文学语言与翻译审美 76
  - 3.4.2 译语要新鲜锐利,力避陈词滥调 76
  - 3.4.3 译语要质朴凝练,亦要贴切自然 81
- 3.5 小结 92

### 第四章 王佐良的文体翻译观 95

- 4.1 概述 95
  - 4.1.1 汉语中的文体说 95
  - 4.1.2 英语中的文体说 96

4.1.3	王佐良的文体定位	97
4.2	王佐良文体翻译思想的理论溯源	99
4.2.1	古典修辞学(rhetoric)的影响	99
4.2.2	西方现代语言学和文体学的浸润	101
4.2.3	古典文论和现代文学批评的滋养	103
4.3	王佐良文体翻译思想内容阐释	107
4.3.1	上下文提供社会情境并决定词义	107
4.3.2	语言要适合社会场合:适合就是一切	110
4.3.3	应使整篇译文在总效果上与原作一致	114
4.3.4	以诗译诗	124
4.3.5	诗人译诗	126
4.4	王佐良文体翻译思想特征	129
4.4.1	继承性与创新性	129
4.4.2	实践性与实用性	130
4.4.3	追求美的功用	132
4.5	小结	132
<b>第五章 王佐良的文化翻译观</b>		<b>134</b>
5.1	概述	134
5.1.1	翻译之于文化的关系	134
5.1.2	文化翻译研究的意义	135
5.2	王佐良跨学科身份与翻译的文化研究	136
5.2.1	王佐良跨文化、跨学科的研究身份	136
5.2.2	与西方文化翻译学者身份的比较	138
5.3	王佐良翻译研究的文化译者观	139
5.3.1	译者的用心和目的	140
5.3.2	译者的手段和方法	142
5.3.3	译者的条件和素质	147
5.4	王佐良翻译研究的文化比较观	150
5.4.1	中、西翻译的文化意识溯源	151
5.4.2	王佐良对翻译中的文化比较	154

5.5 小结 168

第六章 王佐良译作读者问卷调查 172

6.1 概述 172

6.2 问卷调查的设计与安排 173

6.2.1 调查目的 173

6.2.2 调查对象 174

6.2.3 调查形式 174

6.3 调查结果与情况分析 174

6.3.1 综合调查 174

6.3.2 专项调查 179

6.4 总体分析和评估 186

6.4.1 普通读者关于翻译文学的一般性阅读倾向和审美期待 186

6.4.2 王佐良译作在普通读者心目中的地位 187

6.4.3 王佐良理论与实践的契合程度 189

第七章 结论 191

7.1 本研究回顾 191

7.2 本研究的价值 194

7.3 王佐良研究展望 195

主要参考文献 197

附录一 原文对照 204

附录二 问卷调查表 210

附录三 王佐良生平大事记 226

附录四 王佐良主要译作、著作一览 229

后记 232

# 第一章 绪 论

## 1.1 翻译家研究的宏观语境

翻译活动伴随着人类文明史的演进,跨越了漫长的历史发展进程。翻译家作为翻译活动的主体,为沟通不同民族之间的交往和联系,促进国与国之间科技、文化、教育、宗教等方面更有效的借鉴与交流,推动整个人类文明的发展和进步,起到了无可替代的桥梁和使者作用。因此,对翻译家主体的研究有着特殊重要的意义。

从宏观意义上说,翻译家主体研究有助于我们深入了解翻译家及其所处时代的社会、文化、人文风情、对外交流和对外来文明及文化的引进、吸收等情况。比如,对古罗马时期翻译家的研究,有助于人们了解古罗马人对古希腊文明的引进、消化、接受情况,进而明晓和纵览整个与之相关的历史发展轨迹,并从中获得有益的启示。

从翻译的本体意义上说,翻译家主体研究有助于我们认识和了解翻译实践的肇始与发展、翻译理论的形成与演进过程(比如,对我国佛经翻译家的研究,有助于我们了解始于汉末止于宋初的整个佛经翻译的漫长历程)、翻译与译入语文学及文化的关系(比如,19世纪末20世纪初我国“新文化运动”时期,在文言文向白话文过渡的过程中,大量外国文学的引介和翻译对当时母语文化的影响)等,进而使我们廓清和正确评估翻译以及翻译家本身在民族

文学和文化建构的过程中所处的历史地位及扮演的特定角色,彰显翻译家这一特殊群体在整个历史进程中的重要作用和突出贡献。

就翻译家个案研究而言,笔者认为,除了可以了解上述翻译研究本体方面的有关情况外,还可以通过对翻译家个案深入、定向的探查和剖析,进一步揭晓该翻译家个人独特的翻译实践和理论探索的心路历程,比如,其个性化的语言风格的锤炼和定格、翻译思想的形成和发展、对当代和后世的影响、与同时代外国翻译家的比较及其译论、译法的异同等,进而使我们弄清和了解该翻译家的“文化思想、审美意识、人格修养及其所译对译入语文化的意义”<sup>①</sup>,从而昭示和启迪后来者。

从某种意义上说,翻译家个案研究之于整个翻译研究具有以小见大、见微知著、窥一斑而知全豹的功效。因为一部翻译史正是由这样一个个具体的、独具个性的、生动的、极富创造精神的人写就的,他们在这块语言与文化的园地里,以勤劳、智慧和汗水播撒着翻译探索的粒粒种子,通过一代又一代人的不懈努力和经久积累,最终结出了今天这样呈现在我们面前的、如此丰富多彩的翻译理论与实践的累累硕果。

翻译活动本身在今天这个信息化时代越来越受到重视显而易见,对其在文化发展中所起巨大作用的认同亦是不争的事实。然而,与此形成对比的是,纵观翻译理论发展史,无论是在中国还是在西方,一直以来,人们对作为翻译主体的翻译家本身的重视程度却远远不够,系统的、有深度的个案研究还不算多,而结合中西译论的最新发展,对当代翻译家进行现代阐释的论著更是凤毛麟角。对此,多年前就有学者指出:译家研究的深度和广度远不够理想,许多文章只属于“初探”性质……即便有一些研究文章,其触及面也不均衡。研究呈现出几多几少的状况,即研究老年译家的多,研究中年译家的少;研究文学翻译家的多,研究科技与政治方面的译家少;研究诗歌译家的多,研究其他文学体裁译家的少;研究汉外互译译家的多,研究国内兄弟民族语言译家的少;研究英译汉名家的多,研究汉译英名家的少;各抒己见的多,开展争鸣的少。这是应予以注意的。<sup>②</sup>

① 穆雷、诗怡:《翻译主体的“发现”与研究——兼评中国翻译家研究》,载《中国翻译》2003年第1期。

② 参见袁锦翔《王佐良翻译观之我见——〈翻译:思考与试笔〉读后》,载《外国语》1992年第1期。

令人欣慰的是,最近几年,上述不足情况有明显改观,国内出现了一些当代翻译家研究专论。但也有学者评论,其中扛鼎之作甚为欠缺,一些作品依然以不同译文之间的对比和较为单纯的主观评价为主,而从现代译学角度进行梳理、阐释,尤其用实证方法探查普通读者对名家译作的反应和接受情况的尤不多见。总体说来,翻译家研究还有很大的发展空间和推进余地。造成过去相当一段时间内翻译家研究不足和乏力的原因是多方面的。在谈到译者文化地位边缘化、译者研究相对滞后的原因时,有学者认为这种状况与两个因素密切关联:一是中国传统文化的自我中心意识,二是传统的译者观。这两个因素的相互作用遮蔽了翻译的主体,导致了译者文化地位的边缘化,造成了翻译研究中对译者研究的忽视。<sup>①</sup>

的确,从世界文化多元系统来看,中国文化历史悠久,大部分时间在区域内处于强势地位,一向自给自足,不假外求。历史上,中国文化影响别人多于受别人的影响。外来文化很少参与“一级模式”的建构。<sup>②</sup>正是中国文化的这种强势地位,使它形成了强力的自我中心意识。无论是佛经的翻译和利用,还是近现代对西学文化的翻译和利用,都证明了这一点。虽然客观上说,翻译文化确实极大地丰富了中国文化,并在某种程度上参与了主体文化的构建,但过于强大的自我中心意识,势难将翻译提升到主体文化(一级模式)建构的高度来认识,而译者对中国文化的贡献及其文化创造者的身份,也就难以得到自觉和深刻的认同。从传统译者观来看,译者一向被喻为“媒婆”、“译匠”,翻译被认为是“寄生的艺术”(parasitical art),其艺术创造性和文学价值都不能与原作相提并论,译者只能循原作亦步亦趋,否则就是“叛逆者”。

<sup>①</sup> 参见查建明、田雨《论译者的主体性——从译者文化地位的边缘化谈起》,载《中国翻译》2003年第1期。

<sup>②</sup> 依照埃文-佐哈尔的多元系统论,任何系统的产品制造和使用方式都由“形式库”(repertoire)控制。形式库由规则和材料两部分组成。保守的系统严格按照形式库定下的模式制造产品,可预测性很高,称为二级(secondary)产品;革新的系统则会注入一些新元素,从而扩大和改造形式库,使产品的可预测性一个比一个低,结果就是一级(primary)产品。一级模式在形式库中占据支配地位,从而走进系统的中心时,系统就会发生变化,但这些模式走进中心之后,不久就会固定下来,变成二级模式,系统就处于稳定状态,形成新的保守主义。以翻译文学为例,它处于中心时,往往参与创造一级模式,不惜打破本国的传统规范;处于边缘时,则常常用本国文学中现成的二级模式。前者的翻译策略注重译文的“充分性”,后者则注重“可接受性”。

由这种对翻译和译者贬抑的价值判断,就不难想象译者的地位能有多高,被研究的权重能有多大。故此,近年来,不断有学者呼吁加强翻译家主体性研究的力度。笔者以为,现在是把目光更多地投向当代译家的时候了。

基于上述几点认识,本书致力于当代著名的文学翻译家、文学翻译理论家、英语教育家、外国文学评论家王佐良先生的翻译思想与实践的研究。

王佐良是一位多面手和集大成者,集文学研究、翻译研究、翻译实践和文学创作于一身,这在中国当代翻译家当中是不多见的。他亦研、亦译、亦创,以研促译,以研促创,研、译结合,三者并重,相得益彰。在文学研究方面,他撰有《英国散文的流变》、《莎士比亚绪论——兼及中国莎学》等著作;在英语语言研究、比较文学研究和随笔方面,他撰有《英语文体学论文集》、《中外文学之间》、《论契合——比较文学研究集》(*Degrees of Affinity—Studies in Comparative Literature*)、《心智的风景区》等论著。而他的翻译思想则有新旧会通、中西兼收并蓄、传统与现代融合之特征。他在翻译实践方面成就卓著,贡献巨大,引领风骚。他的《彭斯诗选》、《苏格兰诗选》、《英国诗文选译集》、培根的《谈读书》等译作至今依然是脍炙人口的名篇佳译,为人称道。他的翻译理论专著《翻译:思考与试笔》、《论新开端:文学与翻译研究集》(*A Sense of Beginning: Studies in Literature and Translation*)和《论诗的翻译》等论著,开20世纪80年代以后名家系统纵论翻译之先河,其视野之开阔、思想之深邃、触及翻译理论问题之前卫,前所未有的。

有评论家认为,王佐良是继承中国传统翻译思想和借鉴西方现代译论,探索我国现代翻译理论的先行者,代表了20世纪80年代中国现代翻译思想的主流。<sup>①</sup>的确,王佐良的翻译思想涉及了现代译学里的很多焦点问题,诸如社会文化因素、读者接受理论、译者的重要作用、不同译本的不同功能、翻译的学科建设、翻译的文化比较问题等。他的一系列颇具前瞻意识的翻译观点和见解,在当时的国内是启前人之未启、发前人之未发,引领新时期翻译理论之潮流,具承前启后之功效。他为我国传统翻译理论走向现代、走向世界,为特定时期中、西译论的融通和交流做出了很大贡献。

因此,对他的翻译思想和实践的深入研究,有助于我们了解和认识他多

<sup>①</sup> 参见王秉钦《中国翻译思想史》,南开大学出版社2004年版,第270页。

彩的文学研究和翻译的学术历程,有助于我们在他展示的宽阔的文化视野中深刻地领悟到翻译的真谛,同时也可使我们从一个侧面审察当代中国翻译家对传统和现代中西翻译理论的借鉴、吸收情况和整体演进的发展概貌。

## 1.2 王佐良研究文献综述

### 1.2.1 20世纪80—90年代的研究情况

一般说来,一个学者要在某一专业领域成为公认的“大家”无疑需要一个漫长的历练过程,而究竟做到哪一步、到达什么程度就可称之为“大家”了,古今中外恐怕难有统一的定论和标准,或许是仁者见仁、智者见智吧。但就做学问而言,人们对一个学者研究的多与寡,评判的贬与褒,争议时间的长与短,可以从一个侧面反映他/她的知名度的高与低,学术影响力的大与小,学术地位的轻与重。

王佐良是我国当代英语文学研究领域和翻译界有影响的人物,而作为翻译名家进入人们的视野并受到重点关注和研究,则始于上个世纪80年代初。1984年,商务印书馆推出由罗新璋先生主编的《翻译论集》。该论集纵横捭阖,不拘一流一派,广纳百家之言,收入了上自支谦下至施觉怀等古今中国1018位译家的译言译论,并鲜明提出了“我国自成体系的翻译理论”的重要命题。王佐良先生的《词义·文体·翻译》一文(该文最早发表于《翻译通讯》1979年第1期)作为当代译家的重要译论被收入其中,这也是该论集收入的唯一一篇从文体学角度讨论翻译的文章。同年11月,由外语教学与研究出版社编辑出版的另一部译学丛书《翻译研究论文集》,亦精选了王佐良的《严复的用心》一文(该论文选自1982年由商务印书馆出版的《严复与严译名著》)。上述两部论集都以译家为线,译论为纲,博采众长,除编者的开篇弁言外,每一编之后并未配发评头论足之言,只以原汁原味的译论示人,似避饶舌之嫌。

1989年,由王寿兰主编的《当代文学翻译百家谈》收入了王佐良的《一个业余翻译者的回顾》专文,并配有王佐良自传。在该文中,王佐良自谦为业余翻译者,详尽回顾了自己从事翻译的学术历程,历数了其重要译作的翻译情

况,坦言译事的快乐与艰辛,尤感译诗时译者的两难,因为“有读者宁读不那么顺而又十分忠实的译文,那样可以看出较多的原作的风貌。另一方面,多数读者又要求译诗要有诗味,可怜的译者只能在两者之间徘徊,尽力做他认为应该做的事”<sup>①</sup>。与前两部翻译论集不同的是,该编著明确定位为“文学翻译百家谈”,而非其他,并认为,“文学创作是创造性劳动,文学翻译也是创造性劳动,所以,不仅应当为作家立传,也应当为文学翻译家立传,把翻译工作置于应有的重要地位。”<sup>②</sup>这是第一部明确把王佐良定为文学翻译家的论著。此后,在20世纪80年代末至今所出版的翻译家辞典中,比如,《中国翻译家辞典》(1988)、《翻译家辞典》(1989)、《译苑人物》(1990)、《中国翻译词典》(1997)和《中国翻译工作者大辞典》(2001)等,都明确把王佐良作为文学翻译家收入条目中,并匹配相关评论。

任何学术研究都是时代的产物,对王佐良这样的当代译家研究也不例外。20世纪80年代是整个中国在经历了那场文化浩劫之后当代学术研究的复苏和起步时期。就翻译家研究情况而言,这一时期当属新时期当代中国翻译家研究的肇始和发端。其特点是,翻译家专题研究的数量很少,以翻译论集汇编为主,鲜有成规模、有分量的翻译家评介性论著。在为数不多的翻译刊物上也“常常刊登翻译家本人的回忆录或别人撰写的翻译家介绍,二者均以介绍翻译家的翻译经历和主要研究成果为任务”<sup>③</sup>。这一时期,对王佐良的翻译研究也大致停留在这一水平上。

随着时间推移,对王佐良等当代翻译家的研究逐渐多了起来。1990年袁锦翔先生的《名家翻译研究与赏析》论文集出版。该集收入作者本人在一些学术刊物上发表的30多篇文章。这些文章所研究与赏析的绝大部分是名家的翻译理论或译作,包括近、现、当代中外名译家30余人的译品或其片段,所译原作绝大部分是世界名著。其中,《新鲜锐利明白流畅》一文对王佐良的《温泉胜地》(A Watering Place)译作给予了专门的分析和评介。该原作是英国19世纪的著名作家和政治家威廉·科贝特(William Cobbett, 1762—1835)

① 王寿兰:《当代文学翻译百家谈》,北京大学出版社1989年版,第34页。

② 同上书,第856页。

③ 穆雷、诗怡:《翻译主体的“发现”与研究——兼评中国翻译家研究》,载《中国翻译》2003年第1期。